

## EL CARNAVAL DE 1886 EN SAN SEBASTIAN.



El día 20 del corriente, fiesta del Santo patrono de esta ciudad, se inauguró, como de costumbre, el periodo de festejos de Carnaval del presente año,

A las siete de la mañana, el estallido de los cohetes anunció la salida de la tradicional tamborrada, que, media hora despues, y seguida de numeroso gentío, partió de la Plazuela de Lasala, y recorrió el trayecto indicado en el itinerario que de antemano se dió á conocer, á pesar de lo desapacible y lluvioso del día.

El órden de la comparsa era el siguiente:

Doce gallardos guardias donostiarras con su jefe y corneta de órdenes.

Diez y seis tamborreros, dirigidos por el *Mayor*.

Doce *barrileros*, con su jefe.

Cuatro cabezudos, y

Cuarenta músicos.

Lucian los guardias trajes á la Federica, los tamborreros á lo quinto del primer imperio, los *barrileros*, de harineros, y los músicos batas chinescas con gorros muy propios, ofreciendo todos ellos un magnífico golpe de vista.

Se ejecutaron con mucho acierto varios aires populares donostiarras y una nueva composicion, original del aplaudido maestro Sarriegui, titulada *Ataque de erriko-ñemes*, que agradó sobremanera al público.

La comitiva regresó á los salones de *La Union Artesana* muy cerca de las nueve.

Por la noche, se suspendieron la retreta y demás espectáculos anunciados, á causa del tiempo tempestuoso que reinaba.

El domingo 24, que hacia un día muy apacible, se verificó al

mediodía el concierto organizado por la Comisión de Festejos, ejecutándose por una nutrida orquesta, acertadamente dirigida por el joven Sr. Guímon, varias piezas musicales que fueron muy aplaudidas por el numeroso público que acudió á su audición.

Por la noche, saliendo á las siete de *La Unión Artesana*, recorrió la *retreta* las calles del itinerario con la mayor lucidez y animación.

Terminada esta carrera, la gente afluyó en grandísimo número á la Plazuela de Lasala, donde se quemó el tradicional *zezen-suzko* y hubo fuegos artificiales, preparados por el acreditado pirotécnico Sr. Esnaola.

Luego, el tamboril y la música del Sr. Galatas ejecutaron varios baillables hasta las once de la noche.

## ANCHIÑAKO BIZKAITAR NEKAZALIEN KANTIA.



Chin, chin, chin, chin, choria  
 Choria chilibatari da,  
 Aurten ezkondu gura dabenak  
 Ereñ bearko jok garia.  
 Ereñ neban garia,  
 Guztiz arlo<sup>1</sup> andia,  
 Eun anega espera neban  
 Katillu bat zan guztia.  
 Chori chiki bat etorri jatan,  
 Emon neiola erdia,  
 Erdia gichi erechi eta  
 Emon neutsan guztia.



(1) arloa=saila.

# EL CARNAVAL DE 1886 EN SAN SEBASTIAN.

---

## LA COMPARSA DE CALDEREROS.

---

El domingo, 7 del corriente, se celebró la comparsa de caldereros anunciada para el día 2, y suspendida á causa del mal tiempo.

A las once de la mañana salió de los salones que ocupa la *Union Artesana*, y frente á la misma, en la Plazuela de Lasala, cantó breve rato, rompiendo, acto seguido, la marcha, y recorriendo el itinerario señalado, en medio de la mayor concurrencia y animacion.

La comitiva se componia de unos cien jóvenes, muy propiamente vestidos, de tez cobriza y luengos cabellos, que fumaban en caprichosas pipas, y llevaban en la mano izquierda sartenes, calderas y demás utensilios que caracterizan á los húngaros.

Seguíales la banda de música, vestida á la turca, con ancho pantalón rojo, chaquetilla y el indispensable turbante; y cerrando la marcha iban dos carros, de construccion y adornos originales, en los que iba la familia menuda y mujeril de los bohemios.

A eso de las doce y media llegó la comparsa al kiosko del Boulevard, donde dejó escuchar un concierto originalísimo que gustó en extremo al numeroso gentío que se apiñó en derredor.

A la una, hora en que terminó, dirigióse la comitiva húngara al Gobierno Civil y á *La Fraternal*, regresando á eso de las dos al punto de partida.

La música ejecutada por la comparsa es debida al aplaudido maestro Sr. Sarriegui. De las letras en castellano y bascuence, que tenemos el gusto de copiar á continuacion, son autores respectivamente nuestros distinguidos colaboradores y amigos, los Sres. D. Adolfo Comba y D. Victoriano Iraola.

¡Qué belleza! ¡Qué paisajes  
contemplamos todos por doquier!  
¡Al gran pueblo donostiarra  
saludamos llenos de placer!

Caldereros somos de la Hungría  
que venimos á San Sebastian:  
aquí Momo sólo nos envía  
á decirles «que pronto vendrá.»

Componemos la vanguardia  
del alegre Carnaval.  
¡Ay! cuánta dicha vamos á gozar!

Chocad... chás, chis,  
Cantad... chis, chis,  
Chocad... chás, chis, chás, chis.

¡Qué belleza! ¡Qué paisajes  
contemplamos todos por doquier!  
¡Al gran pueblo donostiarra  
saludamos llenos de placer!

—  
Recorrimos diversos países  
y admiramos beldades á mil,  
pero nunca mujeres tan lindas  
cual las niñas que vemos aquí;  
su cintura es flexible palmera;  
son sus labios cual fino coral:

si ellas fueran nuestras *caldereras*  
con sus ojos fundieran metal.

Queridos compañeros,  
vamos á trabajar.

### **Trabajando.**

Componemos, bien y pronto,  
peroles, chocolateras,  
los braseros y calderas,  
*barato y con perfeccion;*  
y trabajamos de balde,  
aunque el Maestro nos riña,  
si nos miran esas niñas  
que están en ese balcon.  
Donostiarras hechiceras  
¿quién nos llama? que nos vamos.  
¡Grato recuerdo llevamos  
al separarnos de aquí!

Y no olvidéis  
que hoy al dejar  
los Caldereros  
vuestro país,  
una cancion  
van á cantar,  
acompañados  
del tic, tic, tic.

Alanbratzekorik  
guretzat nork du,  
nork du, nork du.

Famaren otsak goititutzen du  
merezi duben erriya,  
zeru chiki bat dirudiyena,  
ala da gustagarriya;  
lengoko zarra chukun chukuna  
eder alaya berriya,  
etzaigu penik beñere juango  
lenago ez etorriya.

Begi urdiñ bat begira dago  
algaraz leyo batetik,  
beste belcharan tentatzallia  
cheletan berriz bestetik;  
zoramen abek maite ditugu  
biyotzen erdi erditik,  
ez gera juango oyek laja ta  
geiago Donostiyatik.

Suplica á V. E. que: dignándose coadyuvar á los fines de la misma, dé una prueba más del patriotismo ardiente en que se inspira su administracion paternal.

Pamplona 20 de Enero de 1886.»

---

## EL CARNAVAL DE 1886 EN SAN SEBASTIAN.

---

El día 28 de Febrero último se celebró en el Teatro del Circo, con una escogida y numerosísima concurrencia, la funcion de circo organizada por la Comision de festejos de Carnaval.

Los diversos y dificiles ejercicios ejecutados por los jóvenes aficionados que en ella tomaron parte, llamaron poderosamente la atencion por la destreza de que hicieron gala, y que podia competir con la de los equilibristas más renombrados.

El público, satisfecho, recompensó con nutridos aplausos tan arriesgados trabajos.



La tarde del domingo, 7 del actual, y con un público que apenas cabia en las localidades de la Plaza de Toros, se verificó la anunciada comparsa pastoril, que despues de desfilas por la plaza, ejecutó con perfeccion, y al compás de sencillas danzas pastoriles, vistosas figuras que excitaron los aplausos del público.

Se cantó por los coros un precioso zortziko del Sr. Sarriegui, cuya letra, debida á nuestro estimado colaborador y amigo D. Victoriano Iraola, tenemos el gusto de publicar á continuacion:

## ARZAIGOKIA.

---

### MARCHA.

Ara arzayak, ara andreak,  
emen gera Donostian.  
inauteriyaz kantatutzera  
gure izkera eztiyan:

{ ez dira iru erri izango  
beren jatorrez agiyan,  
choku onekiñ konparatzeko  
zeru urdiñen azpiyan.

**ARZAI-KANTA.**

Arzai eta andreak  
menditik jachiyak,  
zer kontentu arkitzen  
geraden guziyak,  
pozez azaltzen zaigu  
malkua begiyan,  
ikusten geralako  
onla Donostiyan.

Ona Aita Josepe  
danen buruzari,  
argitasun aundiyak  
zabaldutzen guri;  
Ama euskara onak  
nonbait ala naita,  
au da euskaldun denak  
maite degun Aita.

Urrena jachitzian  
mendiyetan bera,  
zubentzat ekarriko  
degu gaztanbera;  
arrautzak ere kontuz  
gorderik šeštuan,  
eta esne lodiya  
gañera kaikuban.

Zuben ongi egiña  
aurtengo urtian,  
guk irukiko degu  
betiko gordian;  
gauza baliyosua  
dalako, išilik,  
giltzarekiñ bezela  
pechuban ichirik.

**EUSKARICHOA.**

Biyotzak zorionez  
gaur emen betiaz,  
kantatu zangun boinak  
aidian botiaz,  
gure oiturak onla  
maite ditugunak  
esanaz indar aundiz  
*viva* euskaldunak.

**ZORTZIKOA.**

Sartu geraneko gaur  
goizian errirá,  
poza zabaldu zaigu  
pechuben erdirá;  
pasiaz eche eder  
ayeri begirá,  
San Bizente kaletik  
Donosti berrirá.

Gipuzkoako plazan  
chit ongi jarriyak,  
daude arbol, loriak  
eta belardiyak,  
¡ai! an baleude gure  
mendiko ardiyak,  
gašuaak edertuko  
lirakeguziyak.

Donostiyan dirade paraje alayak, eche berri ederrak guztizko galayak; arboltegi politak kaliak lasayak, emen bizi litezke ederki arzayak.	} Aurten moldatu dira } festak chit ederki, } eziñ egiñ litezke } iñola obeki; } erri doatsu onek } aiñ egoki daki, } au ontarako dala } mundubak badaki.
--	--

A pesar del inmenso gentío que acudió á la fiesta, y de la que salió sumamente complacido, el orden y la compostura fueron admirables, demostrando una vez más la proverbial sensatez y cultura de nuestro pueblo.



La funcion de Teatro, anunciada para el lunes, 8 del corriente, y á la que asistió grandísima concurrencia, se celebró con la mayor brillantez.

Dió comienzo con la graciosa pieza *El medallon de Topacios*, de los Sres. Vital Aza y Estremera, desempeñada admirablemente por la señorita Larrarte y los Sres. Sanchez, Calderon y Mercader, que obtuvieron nutridos y merecidísimos aplausos.

Siguió *Ya me caso*, nueva comedia de costumbres, de nuestro estimado amigo el jóven poeta donostiarra D. Práxedes Diego Altuna, que en ella ha dado muestra de sus felices disposiciones para el cultivo de la literatura dramática.

Las Srtas. Casero y Gargallo, y los Sres. Sanchez y Mercader, esmerados intérpretes de la comedia, representaron sus respectivos papeles con propiedad de verdaderos actores, y dieron realce á la obra, que está versificada con soltura y fluidez, y revela gran conocimiento de la escena.

Al final de la obra, y entre grandes aplausos, fué llamado el autor al palco escénico, siendo obsequiado con dos magníficas coronas.

Reciba nuestra cordial enhorabuena por triunfo tan señalado.

A continuacion se representó la revista local *La Bella Easo*, refundida por sus autores, nuestros apreciables amigos D. Marcelino Soroa y D. Cándido Soraluze, quienes han introducido en ella algunas innovaciones que, así como las demás partes de la obra, fueron recibidas con aplauso por el público.



El martes 9, se celebró por la tarde en la Plaza de Toros un festival organizado por el activo empresario de dicha Plaza, D. José Arana, concediéndose premios á varios carruajes adornados con originalidad, y gusto, y á algunos jinetes que se presentaron caprichosamente ataviados.

El público salió muy satisfecho del espectáculo, aunque lamentando que el tiempo no hubiese contribuido á su mayor brillantez.

Por la noche, y á pesar de la menuda y persistente lluvia que caía, se celebró en la plaza de la Constitucion, el tradicional *Entierro del Carnaval y triunfo de la sardina*, en el que se han suprimido este año los ensabanados, y se han introducido algunas otras pequeñas variaciones.

Los trajes de las comparsas eran nuevos, llamando la atencion, por lo vistosos, los de los guerreros.

Despues de los diversos ejercicios que se acostumbra ejecutar, subió por el espacio un globo, que al chocar con lo cornisa de la Casa Consistorial, se abrió y cayó acto continuo.

Enviamos nuestra sincera enhorabuena á las sociedades *La Fraternal* y *Union Artesana*, al presidente de la Comision de festejos, señor Alberdi, y á todos cuantos han contribuido á que las fiestas del Carnaval sean dignas de la fama de culta que goza nuestra querida *Donostia*.

